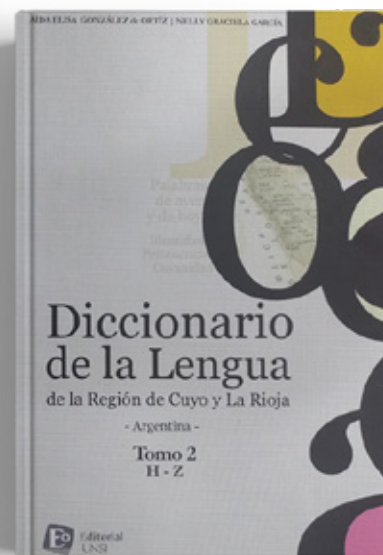


## *Diccionario de la Lengua de la Región de Cuyo y La Rioja*

AÍDA ELISA GONZÁLEZ DE ORTIZ Y NELLY GRACIELA GARCÍA  
(2020, 2021)  
San Juan: Editorial UNSJ.  
2 tomos. ISBN 978-987-8395-08-1.



**Lautaro Fernando López Maggioni**  
Universidad Nacional de San Juan, Argentina  
[llopez@ffha.unsj.edu.ar](mailto:llopez@ffha.unsj.edu.ar)



Publicado en dos tomos entre 2020 y 2021 por la Editorial de la Universidad Nacional de San Juan, el *Diccionario de la Lengua de la Región de Cuyo y La Rioja* (DRCuyoyLR), dirigido por Aída Elisa González de Ortiz y codirigido por Nelly Graciela García, constituye un aporte lexicográfico, cultural e identitario para el oeste argentino. Conformado como parte de una extensa trayectoria del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas Manuel Alvar (INILFI), esta obra excede los límites convencionales del género diccionario para situarse como un dispositivo de memoria lingüística, un acto de reparación simbólica y una apuesta por la visibilización de la pluralidad del español de la Argentina. Lejos de ser un mero inventario de voces regionales, el DRCuyoyLR se presenta, desde sus textos introductorios, como una “bitácora de la palabra”, una metáfora que realza su inscripción en el terreno de lo viviente, lo colectivo y lo patrimonial.

Esta reseña propone un análisis crítico de los contenidos teóricos, metodológicos e ideológicos expresados en el prólogo del DRCuyoyLR. El enfoque adoptado privilegia una mirada ensayística que articula el análisis de fuentes primarias con la valoración crítica de los fundamentos epistémicos del proyecto.

Los textos preliminares del DRCuyoyLR se ocupan de posicionar explícitamente la obra dentro de una concepción federal del conocimiento lingüístico. Desde el prólogo general del Tomo I, la directora del proyecto sostiene que “la lengua de un pueblo encierra un modo de mirar el mundo”, condensando una visión antropológica de la lengua que atraviesa toda la empresa (González de Ortiz y García 2021, 11). Este postulado, que remite tanto a Benjamin

como a Humboldt, estructura el diccionario como una contraofensiva simbólica frente a modelos centralistas de la normatividad lingüística. Frente al histórico predominio de la variedad bonaerense en la constitución del “español argentino estándar”, el DRCuyoyLR opta por dignificar las formas de decir propias del oeste del país para afirmar la legitimidad del habla cuyana y riojana.

Este posicionamiento implica una crítica implícita a los discursos lingüísticos hegemónicos que, desde el siglo XIX, han relegado las hablas regionales al lugar del desvío, el error o el folklore. En lugar de adaptarse a la norma culta, el DRCuyoyLR documenta la lengua tal como es utilizada por sus hablantes, sin caer en la prescripción. En sus propias palabras: “el diccionario no es solo un granero que rebosa de significantes, sino un mundo, más rico aún, de significados” (González de Ortiz y García 2021, 19). Esta cita, tomada de Manuel Alvar, condensa el espíritu que guía la obra: un diccionario que no impone, sino que escucha; que no borra, sino que archiva.

Uno de los principales aportes teóricos del DRCuyoyLR radica en su inscripción en el paradigma de la lexicografía cultural, tal como lo formuló Alain Rey (1995). Este enfoque considera que el diccionario no solo debe registrar definiciones, sino también representar prácticas culturales, valores simbólicos y memorias sociales. En esta línea, González de Ortiz y García (2021) señalan que el DRCuyoyLR no adopta el modelo de diccionario normativo como el DLE (Diccionario de la Lengua Española), sino que apuesta por un diseño propio, basado en criterios de frecuencia normalizada y diversidad de fuentes documentales.

Este cambio epistemológico se manifiesta en decisiones metodológicas claves: la inclusión de voces sin citas documentadas, cuando su uso ha sido confirmado por hablantes; la presencia de marcas contextuales más que cronológicas; la crítica al uso rígido de categorías como “arcaísmo” o “desusado”. Al respecto, las autoras sostienen que no es posible decretar la muerte de una palabra, ya que muchas de ellas simplemente “se fueron a descansar” y pueden ser reactivadas por la comunidad o la literatura.

Desde esta óptica, el DRCuyoyLR se presenta como un diccionario sin actas de defunción, un espacio en el que la lengua popular tiene derecho a la persistencia y a la reactivación. Esta decisión revela una ética del archivo profundamente respetuosa de las formas orales y populares, muchas veces excluidas de los repertorios oficiales.

El DRCuyoyLR se nutre de una profusa variedad de fuentes, que van desde obras literarias de autores cuyanos hasta registros orales, archivos escolares y encuestas folklóricas.

Entre sus fuentes centrales, se destacan el *Atlas Lingüístico Etnográfico del Nuevo Cuyo* (ALECuyo) (Quiroga Salcedo et al. 2018) y el Fondo Vidal de Battini (FONVIBA), en particular, la Segunda Encuesta sobre el Habla Regional de 1950, dirigida por Berta Elena Vidal de Battini, archivo documental que reconstruye el acervo cultural de cada región de la Argentina. Como testimonio permanente de la memoria colectiva, histórica y folklórica de todas las regiones del país, las temáticas de la encuesta abordan diversos aspectos de la vida cotidiana y de la cultura tradicional oral tales como vivienda, alimentación, creencias, juegos, refranes, cuentos, adivinanzas, gentilicios. Las voces docentes incluyen otras voces no siempre identificables, cuyas narrativas van conformando un relato heterogéneo, aunque coherente, que manifiesta la selección de aquellos contenidos considerados significativos por las comunidades. Para María Inés Palleiro (2014, 69), “las colecciones y archivos de narrativa tradicional se caracterizan por su textura polifónica en las que confluyen las voces de los narradores con las de los recopiladores y las de los encargados de clasificar las narraciones”, y enfatiza “la dimensión procesual de los archivos de narrativa tradicional argentina, en su carácter de soportes materiales y simbólicos de un grupo, que operan como marcos de configuración del recuerdo colectivo”.

Este vínculo con una genealogía de archivo lingüístico nacional confiere al diccionario un valor histórico excepcional, ya que no solo construye, sino que reconstruye, resignifica y proyecta los grandes esfuerzos lexicográficos del siglo XX en Argentina.

A la par de estas fuentes “institucionales”, el equipo también incorporó testimonios actuales, encuestas de campo y colaboraciones con docentes e informantes locales. Esta diversidad confiere al corpus una riqueza etnográfica y polifónica notable. El archivo no se limita a una colección de textos, sino que se convierte en una escena de escucha y diálogo entre generaciones, regiones y estilos de habla.

El trabajo del equipo, en continuidad con el proyecto fundacional de Quiroga Salcedo, revela una voluntad de sistematización rigurosa sin perder de vista la dimensión sensible del habla. Tal como se indica en el prólogo, la selección del lecionario no fue arbitraria ni exhaustiva, sino guiada por criterios de frecuencia por provincia, pertinencia cultural y relevancia identitaria.

La arquitectura interna del DRCuyoyLR revela un trabajo minucioso de diseño lexicográfico que responde tanto a criterios filológicos como culturales. Cada entrada sigue una microestructura cuidadosamente planificada: se consigna el lema, la categoría gramatical, las variantes fónicas cuando son pertinentes, las acepciones con definiciones claras, ejemplos reales de uso y, cuando es posible, la referencia geográfica o etnográfica del registro. Esta estructura permite que el diccionario funcione no solo como herramienta de consulta, sino también como un corpus etnográfico para múltiples disciplinas.

La decisión de utilizar ejemplos genuinos, tomados de fuentes documentales o del habla directa, evitando los ejemplos inventados o artificiales es un acierto metodológico. Este criterio no solo garantiza fidelidad empírica, sino que inscribe cada palabra en un universo contextual reconocible: las voces aparecen acompañadas de situaciones, lugares y sujetos. Así, el diccionario no se presenta como una taxonomía abstracta, sino como una constelación de prácticas de habla.

También se destaca la opción de evitar marcaciones normativas o valorativas. En lugar de etiquetar las voces como “vulgares”, “arcaicas” o “incorrectas”, el equipo opta por dejar que el lector valore su vigencia a partir de los ejemplos. Como se argumenta en el prólogo: “será el usuario quien le dé su veredicto final de acuerdo con sus vivencias en la etnografía de la vida”. Esta postura se alinea con los enfoques contemporáneos de la sociolingüística crítica, que cuestionan la rigidez de las categorías estilísticas tradicionales.

El DRCuyoyLR no oculta su compromiso político-cultural. Desde su título –que nombra una “lengua de la Región de Cuyo y La Rioja”– hasta sus criterios de inclusión, todo en

esta obra postula una visión del lenguaje como patrimonio colectivo, como memoria social y como territorio simbólico. Lejos de tratarse de una elección neutral, esta nominación inscribe al diccionario en una política del reconocimiento. Se afirma así la existencia de una modalidad cuyana del español argentino, configurada por siglos de contactos culturales, mestizajes y tensiones entre centro y periferia.

El carácter patrimonial del diccionario se refuerza en sus secciones introductorias, donde se subraya que muchas voces recopiladas no tienen un equivalente actualizado en los grandes diccionarios académicos, pero circulan con vitalidad en las comunidades del interior. Como bien apuntan las autoras: “cada palabra es un sustrato de la historia y la cultura de los pueblos” (González de Ortiz y García 2021, 14). En este sentido, la obra puede leerse como un archivo de lo que fue, pero también de lo que aún puede ser; un lugar en el que la lengua encuentra refugio y posibilidad de resurgimiento.

En el contexto actual, donde la homogeneización lingüística se ve acentuada por los medios masivos y las plataformas digitales, el DRCuyoyLR se presenta como una forma de resistencia simbólica. Preservar la palabra local, con sus giros, ritmos y cargas afectivas, es también preservar un modo de estar en el mundo. De ahí que el diccionario adquiera una dimensión política: en su interior habita una lucha por el derecho a nombrar desde el margen, desde lo no estandarizado.

Más que una compilación de términos, el DRCuyoyLR es una obra que se inscribe en la historia de las resistencias culturales del interior argentino. Concebido con rigor teórico y metodológico, este diccionario representa un acto de justicia lingüística, una forma de restitución simbólica hacia las hablas regionales que fueron silenciadas o subordinadas durante décadas.

Su valor no reside solo en la cantidad de voces registradas, sino en la forma en que las presenta: como parte de una memoria compartida, como huella de una identidad que se articula en el lenguaje. En tiempos de globalización y estandarización, el DRCuyoyLR nos recuerda que hay un mundo que solo puede ser nombrado desde el margen, y que ese margen es también un centro de sentido.

Como toda obra abierta, el DRCuyoyLR queda a la espera de nuevos aportes, nuevos tomos, nuevas voces. Pero lo que ya ha entregado es fundamental: una prueba material de que el español de Cuyo y La Rioja no solo existe, sino que vibra, resiste y se reinventa en cada palabra.

## Bibliografía

- » Alvar, Manuel. 1982. *Estudios de lexicografía española*. Barcelona: Ariel.
- » Alvar, Manuel. 1997. “Lo esencial de un diccionario”. En *Leer para el recuerdo*, 1178. Málaga: CEDMA.
- » González de Ortiz, Aída Elisa y Nelly Graciela García, eds. 2020. *Diccionario de la Lengua de la Región de Cuyo y La Rioja. Tomo II: H-Z*. San Juan: Editorial de la Universidad Nacional de San Juan.
- » González de Ortiz, Aída Elisa y Nelly Graciela García, eds. 2021. *Diccionario de la Lengua de la Región de Cuyo y La Rioja. Tomo I: A-G*. San Juan: Editorial de la Universidad Nacional de San Juan.
- » Palleiro, María Inés. 2014. *Oralidad, narrativa y archivos: Tradición y cambio social en el contexto argentino*. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- » Quiroga Salcedo, César Eduardo, Aída Elisa González de Ortiz, Gustavo Daniel Merlo y Equipo. 2018. *Atlas Lingüístico Etnográfico del Nuevo Cuyo (2 tomos)*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.
- » Rey, Alain. 1995. *La lexicographie de demain: vers un dictionnaire culturel*. Paris: Nathan.